



Universiteit
Utrecht

CALM



Children And Language Mixing

Eerste resultaten voor ouders

Flyer in Nederlands, Pools, Turks en Engels. Klaudia Latkowska,
Gulsah Yazici, Laura Koelma



CALM



Children And Language Mixing

Vorig jaar deden jullie mee aan ons onderzoek over het mixen van talen. In deze folder lees je de eerste resultaten over het gemixte taalgebruik en de woordenschat van de kinderen.

Mixen van taal

Als gezin hebben jullie een geluidsopname gemaakt van een dag uit jullie leven. Ook veel andere gezinnen hebben een opname gemaakt. In plaatje 1 zie je een paar leuke voorbeelden van de gemixte taal die wij in deze opnames hoorden.

Er zijn gezinnen waar één ouder Nederlands spreekt en de andere ouder Pools of Turks (Type 1). Er zijn ook gezinnen waar beide ouders de thuistaal Pools of Turks spreken (Type 2).

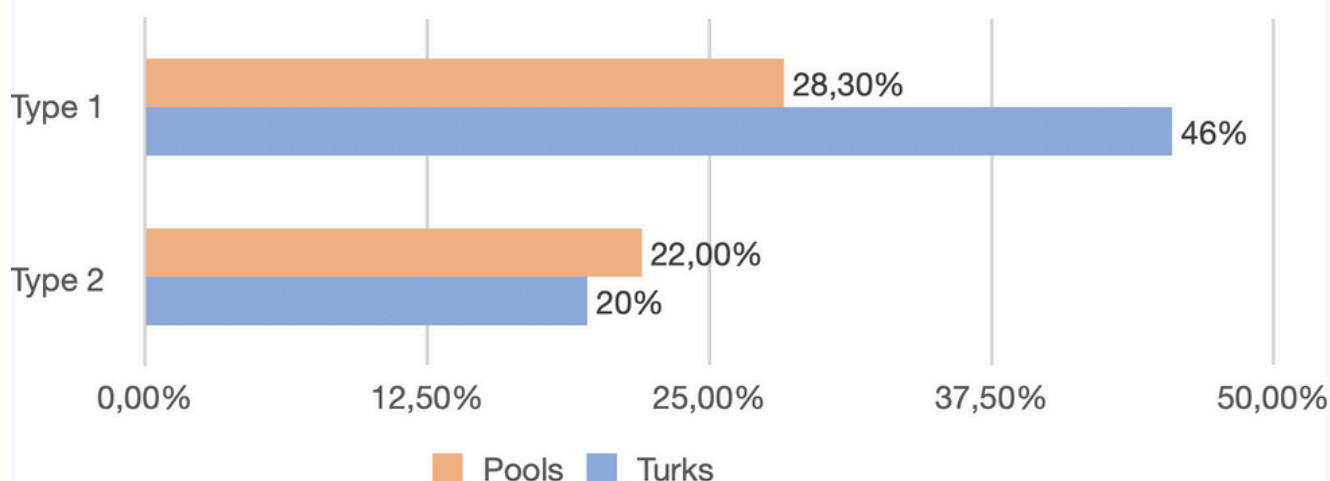
In plaatje 2 zie je dat als één ouder Nederlands spreekt er meer gemixt wordt. Turks en Nederlands worden vaker gemixt dan Pools en Nederlands. We weten niet precies waarom dat zo is. Misschien komt het omdat Turkse gezinnen vaker al meerdere generaties in Nederland wonen. Ze zijn daardoor misschien meer gewend aan het mixen van Nederlands en Turks. Maar het kan ook zo zijn dat het met cultuur te maken heeft.

Als beide ouders dezelfde taal spreken wordt er minder met taal gemixt. Turkse en Poolse gezinnen mixen ongeveer evenveel hun taal. Dat zie je in de onderste twee balkjes van plaatje 2.



Plaatje 1. Voorbeelden van mixen van talen.

Hoeveel wordt er gemixt in verschillende gezinnen?



Plaatje 2. Percentage mixen

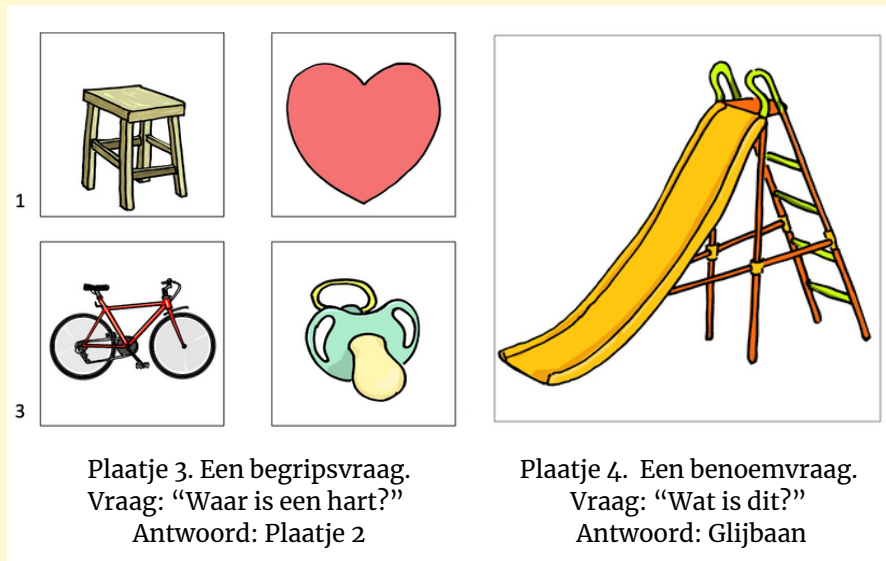
Hoeveel woorden kennen kinderen?

We hebben getest hoe groot de woordenschat van kinderen is. Dus hoeveel woorden kennen kinderen? We hebben de woordenschat in beide talen getest: Pools en Nederlands of Turks en Nederlands. We testen welke woorden kinderen **begrijpen**. En we testen welke woorden kinderen zelf **weten**.

Hoe hebben we dat getest?

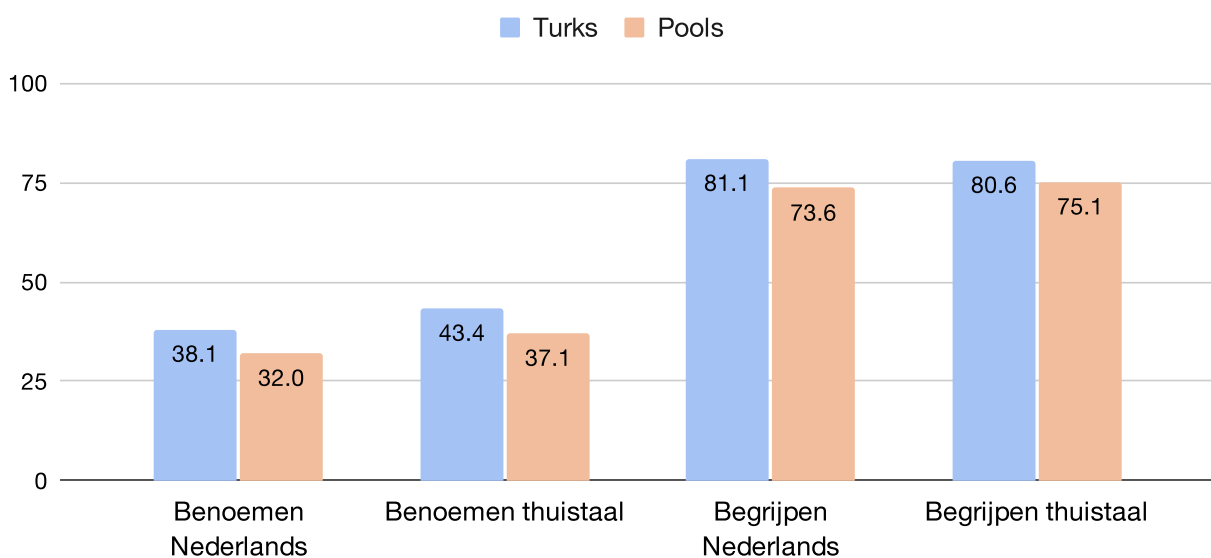
Bij test 1 moest je kind het plaatje kiezen dat bij een woord hoort. Je kind kon kiezen uit vier plaatjes. Een voorbeeld van deze test zie je in plaatje 3.

Bij test 2 zag je kind één plaatje. We vroegen aan je kind om het goede woord te noemen. Een voorbeeld van deze test zie je in plaatje 4.



Als je naar plaatje 5 kijkt, zie je het volgende: de kinderen vonden het makkelijker om het goede plaatje aan te wijzen. Dus test 1, dat gaat over het begrip van woorden. Test 2 vonden de kinderen lastiger. Als ze zelf moeten zeggen wat het plaatje is. Dit is zo in het Nederlands en ook in het Pools of Turks. De Poolse kinderen kennen minder woorden dan de Turkse kinderen. Maar de Poolse kinderen zijn een beetje jonger. Daarom is er **geen verschil** tussen de Poolse en Turkse kinderen. Alle kinderen kennen dus ongeveer evenveel woorden.

Gemiddelde Scores op Woordenschattest



Plaatje 5. Percentage correcte woorden

Wat gaan we nu doen?

Nu gaan we kijken hoe kinderen hun taal leren en of mixen hen helpt of juist niet. Ook gaan we onderzoeken waarom kinderen hun talen mixen.

Meer informatie?

Wil je meer weten over het mixen van talen en taalgebruik thuis? Lees dan deze vier artikelen.

[Jonge kinderen taalsponzen? No way!](#)

[Mixen van talen, een goed idee?](#)

[Taalaanbod thuis bij peuters](#)

[Tweetalige opvoeden bij TOS: Do or don't?](#)



CALM



Mieszanie języków u dzieci

W ubiegłym roku wzięli Państwo udział w naszym projekcie dotyczącym mieszania języków. W tym folderze informacyjnym znajdują się wstępne wyniki pierwszej fali projektu, dotyczące mieszania języków w domu oraz zasobu słownictwa dzieci.

Mieszanie języków w domu

Każda rodzina uczestnicząca nagrała jeden dzień ze swojego życia. Również Wy. Na grafice 1. przedstawione jest kilka przykładów mieszania języków przez dzieci, które usłyszeliśmy w tych nagraniach.

W naszych badaniach wzięły udział rodziny dwóch typów. Rodziny **typu 1**, to takie, w których jedno z rodziców mówi po holendersku, a drugie po polsku lub turecku. **Typ 2** to rodziny, w których oboje rodziców rozmawia z dziećmi po polsku lub turecku.

Wykres 1 pokazuje jak często zdarza się mieszanie języków w tych dwóch rodzajach rodzin. Widać, że gdy rodzice komunikują się z dzieckiem w różnych językach, języki w tych rodzinach mieszane są z większą częstotliwością.

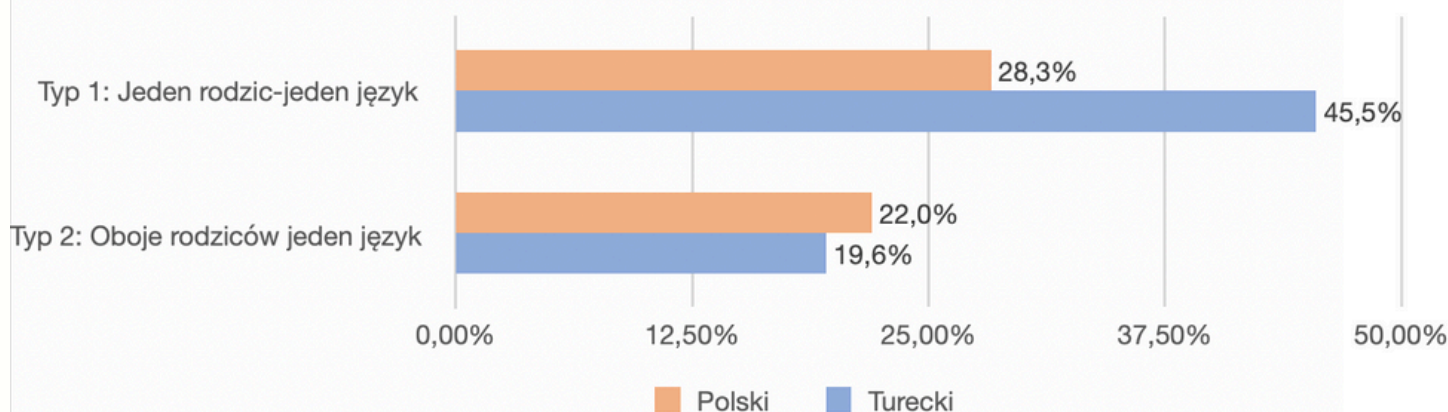
W sytuacji gdy oboje rodziców mówi w tym samym języku, mieszanie zachodzi w mniejszym stopniu. Dwa najniższe słupki wykresu 1 demonstrują, że rodziny tureckie i polskie typu 2, mieszają swoje języki równie często.



Grafika 1. Przykłady mieszania języków (CALM)

Turecki i niderlandzki są mieszane częściej niż polski i niderlandzki. Nie wiemy dokładnie, dlaczego tak się dzieje. Być może dlatego, że wiele rodzin tureckich mieszka w Holandii już od kilku pokoleń. W związku z tym mogą być oni bardziej przyzwyczajeni do mieszania niderlandzkiego i tureckiego.

Jak często występuje mieszanie języków w różnych rodzinach dwujęzycznych?



Wykres 1. Częstotliwość mieszania w różnych rodzinach

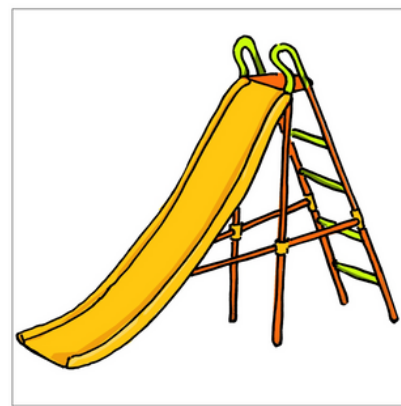
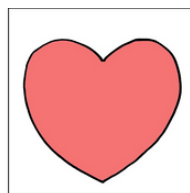
Zasób słownictwa dzieci dwujęzycznych

Z pomocą zadania obrazkowego zmierzaliśmy, ile słów znają dzieci. Przetestowaliśmy słownictwo w obu językach dzieci: polskim i niderlandzkim, lub tureckim i niderlandzkim.

Jak to sprawdziliśmy?

Zadanie składało się z dwóch części; **rozumienia** oraz **nazywania**.

W pierwszej części, sprawdziliśmy, które słowa dzieci rozumieją. Dzieci musiały wskazać palcem obrazek pasujący do słowa, które usłyszały przez słuchawki. Dzieci mogły wybrać spośród czterech obrazków na ekranie komputera (zobacz grafika 2). W drugiej połowie testu, dzieci zobaczyły jeden obrazek i zostały poproszone o opisanie go jednym słowem. Tym które najlepiej pasowało do obrazka (grafika 3).



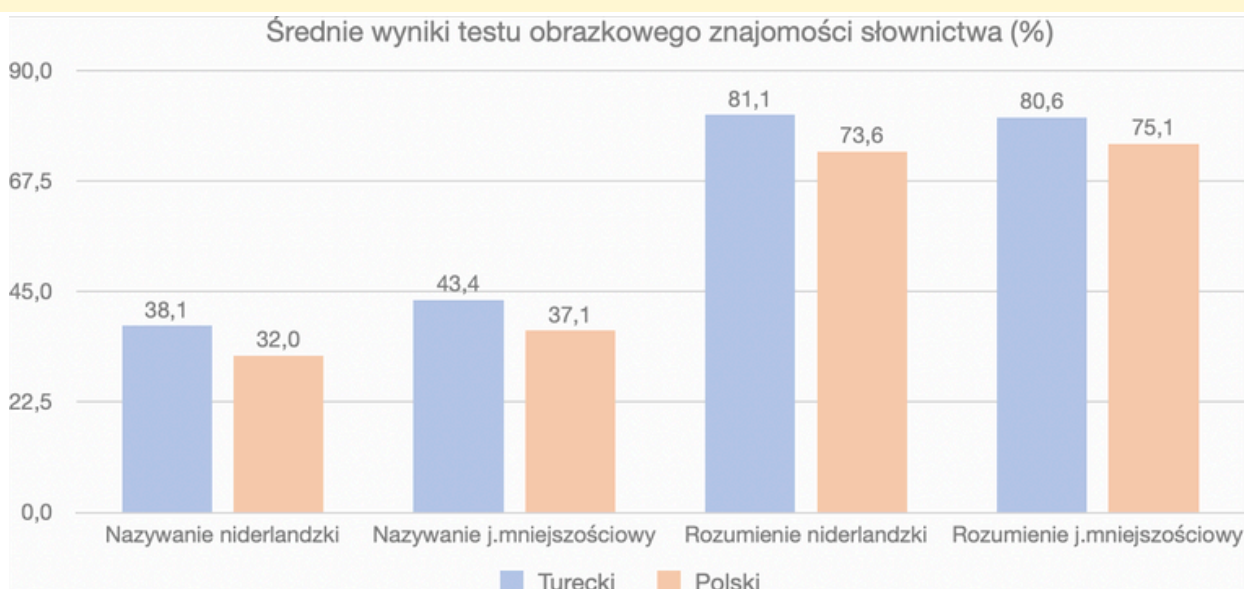
Grafika 2. Pytanie o rozumienie.
Pytanie: "Gdzie jest serce?"
Odpowiedź: Obrazek w prawym górnym rogu.

Grafika 3. Pytanie o nazwanie.
Pytanie: "Co to jest?"
Odpowiedź: Zjeżdżalnia.

Ile słów znają dzieci?

Z danych na wykresie 2 wynika, że zarówno w języku niderlandzkim, jak i polskim czy tureckim, dzieciom łatwiej było wskazać właściwy obrazek, w części dotyczącej rozumienia słów. Gdy dzieci musiały samodzielnie powiedzieć co przedstawia obrazek, sprawiło im to więcej trudności.

Dzieci Tureckie i Polskie znają mniej więcej taką samą liczbę słów. Patrząc na poniższy wykres, może wydawać się, że te dwie grupy różnią się od siebie nieznacznie. Jednakże, polskie dzieci były podczas testowania nieco młodsze niż tureckie. Biorąc pod uwagę ten fakt, zauważamy, że dzieci w obu grupach mają podobny zasób słów w swoich językach.



Wykres 2. Znajomość słów na teście obrazkowym (%)

Co będziemy robić dalej?

Teraz przyjrzymy się, w jaki sposób dzieci uczą się swoich języków i czy mieszanie im pomaga, czy nie. Zbadamy również, dlaczego dzieci mieszają języki.

Chcesz dowiedzieć się więcej o mieszaniu języków i używaniu języków w domu?

Pomocne mogą okazać się informacje zawarte w poniżej zamieszczonych artykułach.

[Jonge kinderen taalsponzen? No way!](#)

[Mixen van talen, een goed idee?](#)

[Taalaanbod thuis bij peuters](#)

[Tweetalige opvoeden bij TOS: Do or don't?](#)



CALM



Children And Language Mixing

Geçen yıl, karışık dil kullanımı üzerine yaptığımız araştırmaya katıldınız. Bu broşürde, çocukların karışık dil kullanımına ve kelime dağarcığına dair ilk sonuçları bulabilirsiniz

Karışık dil kullanımı

Aile olarak, hayatınızdan bir günü ses kaydına aldınız. Birçok başka aile de bir kayıt yaptı. Resim 1'de, bu kayıtlarda duyduğumuz karışık dilin birkaç güzel örneğini görebilirsiniz.

Bir ebeveynin Hollandaca konuştuğu ve diğer ebeveynin Lehçe veya Türkçe konuştuğu aileler vardır (Tip 1). Ayrıca, her iki ebeveynin de evde Lehçe veya Türkçe konuştuğu aileler de vardır (Tip 2).

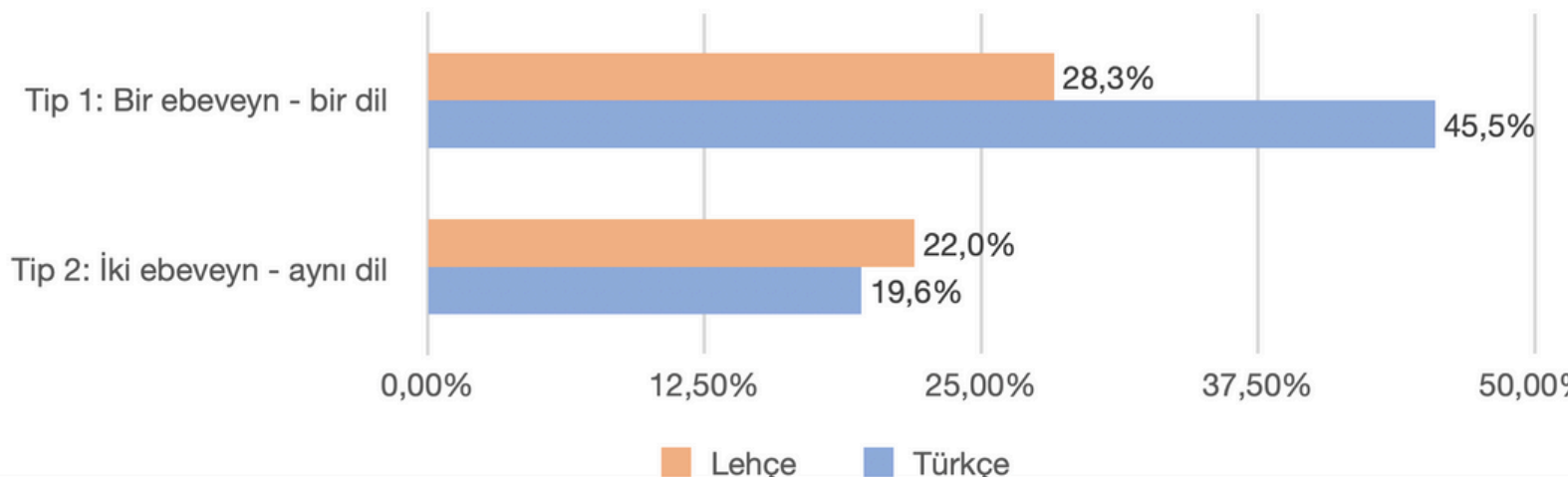
Resim 2'de, bir ebeveynin Hollandaca konuştuğu durumlarda daha fazla dil karışımı olduğunu görebilirsiniz. Türkçe ve Hollandaca, Lehçe ve Hollandaca'dan daha sık karıştırılmaktadır. Bunun nedenini tam olarak bilmiyoruz. Belki de Türk ailelerinin Hollanda'da daha fazla kuşaktır yaşamış olmaları nedeniyle, Hollandaca ve Türkçeyi karıştırmaya daha alışkındırlar. Ama aynı zamanda bunun kültürle de bir ilgisi olabilir.

Her iki ebeveynin aynı dili konuştuğu durumlarda, dil karışımı daha az olur. Türkçe ve Lehçe konuşan aileler, dillerini yaklaşık eşit oranda karıştırmaktadır. Bunu, Resim 2'nin altındaki iki çubuktan görebilirsiniz.



Resim 1. Karışık dil kullanım örnekleri

Farklı ailelerde ne kadar karışık dil kullanılıyor ?



Resim 2. Dil karıştırma yüzdeleri

Çocuklar ne kadar kelime biliyor?

Çocukların kelime dağarcığının ne kadar büyük olduğunu test ettik. Yani çocuklar ne kadar kelime biliyor? Kelime dağarcığını her iki dilde test ettik: Lehçe ve Hollandaca ya da Türkçe ve Hollandaca. Çocukların hangi kelimeleri **anladığını** test ettik. Ve çocukların hangi kelimeleri kendilerinin söyleyebildiğini test ettik.

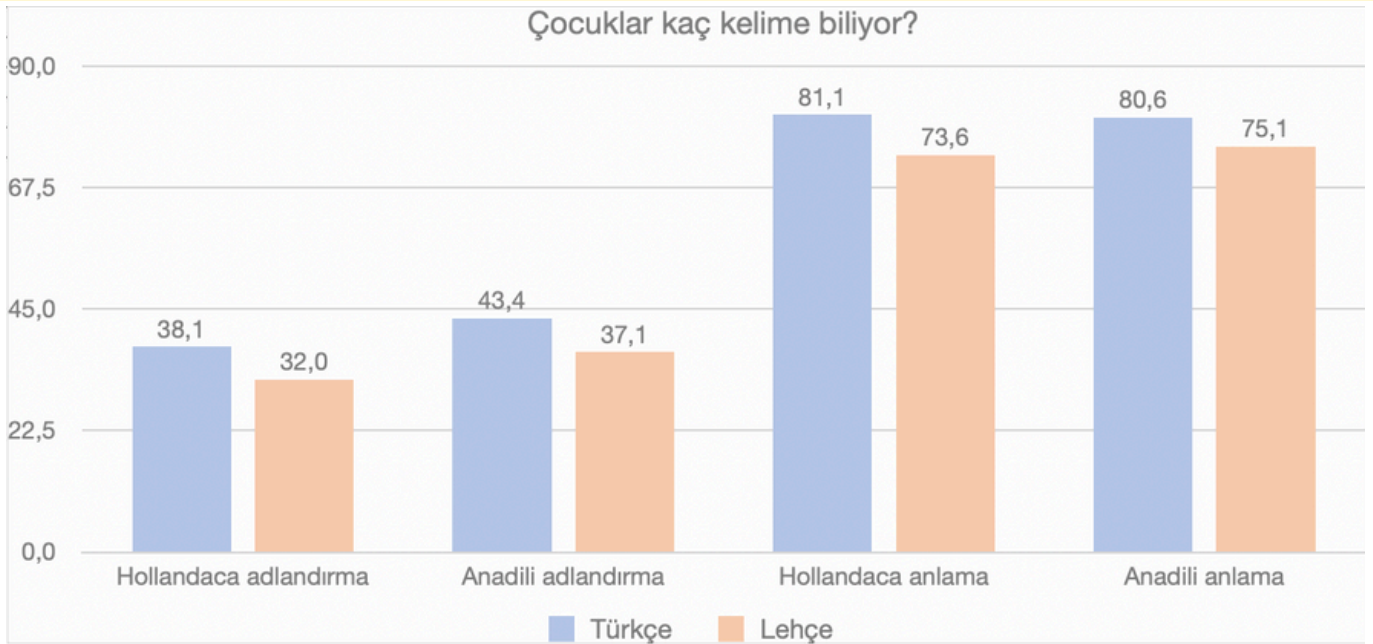
Bu testi nasıl yaptık?

Test 1'de, çocuğunuzun bir kelimeye ait olan resmi seçmesi gerekiyordu. Çocuğunuz dört resim arasından seçim yapabiliyordu. Bu testin bir örneğini Resim 3'te görebilirsiniz.

Test 2'de ise çocuğunuz bir resim gördü. Çocuğunuzdan doğru kelimeyi söylemesi istendi. Bu testin bir örneğini Resim 4'te görebilirsiniz.



Resim 5'e baktığınızda şu sonucu görüyorsunuz: Çocuklar için doğru resmi seçmek daha kolaydı. Yani Test 1, bu kelimelerin **anlamını** anlama testiydi. Test 2 ise çocuklar için daha zordu, çünkü resmin ne olduğunu kendileri **söylemek** zorundaydılar. Bu, hem Hollandaca'da hem de Lehçe ya da Türkçe'de böyle. Lehçe konuşan çocuklar, Türkçe konuşan çocuklardan daha az kelime biliyor. Ancak Lehçe konuşan çocuklar biraz daha küçük. Bu yüzden Lehçe ve Türkçe konuşan çocuklar arasında bir fark yok. Yani tüm çocuklar yaklaşık olarak eşit sayıda kelime biliyor.



Resim 5. Doğru kelime yüzdesi

Şimdi ne yapacağız?

Şimdi, çocukların dillerini nasıl öğrendiklerine ve dilleri karıştırmanın onlara yardımcı olup olmadığına bakacağız. Ayrıca, çocukların neden dillerini karıştırdığını araştıracağız.

Daha fazla bilgi mi istiyorsunuz?

Dillerin karıştırılması ve evde dil kullanımı hakkında daha fazla bilgi edinmek isterseniz, bu dört makaleyi okuyabilirsiniz.

[Jonge kinderen taalsponzen? No way!](#)

[Mixen van talen, een goed idee?](#)

[Taalaanbod thuis bij peuters](#)

[Tweetalige opvoeden bij TOS: Do or don't?](#)



CALM



Children And Language Mixing

Last year, your family participated in our research on language mixing. In this handout, we present the first results about language mixing and children’s vocabulary. These results are based on data from Turkish and Polish children who participated in the study.

Mixing languages

Every family recorded a day of their conversations at home. In *Picture 1*, you can see examples of the mixed-language we heard in these recordings.

There are two types of families in our study:

- **Type 1:** One parent speaks Dutch and the other speaks Polish or Turkish.
- **Type 2:** Both parents speak Polish or Turkish as their home language.

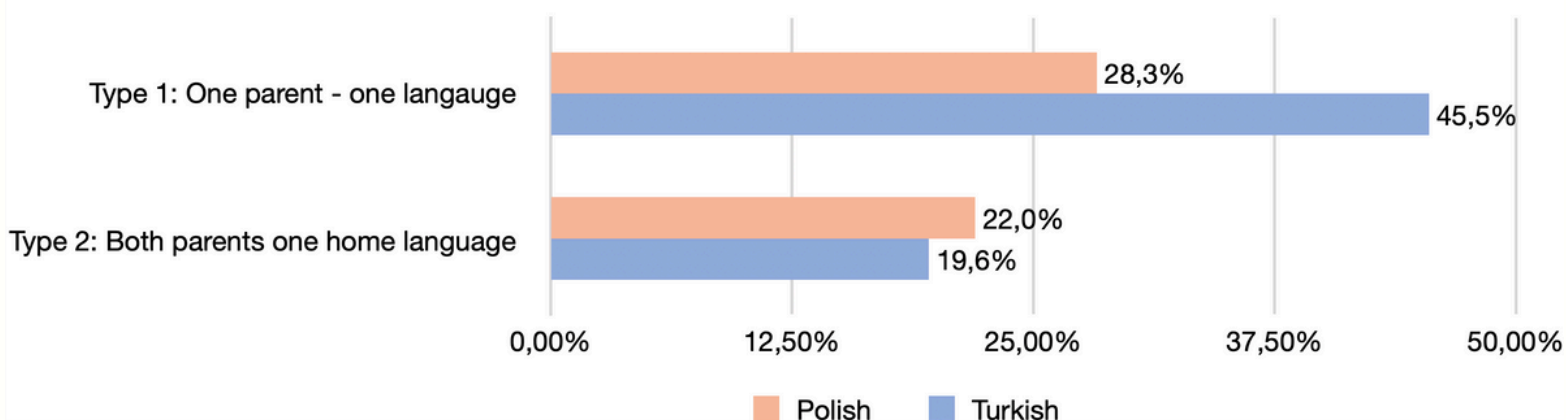
Picture 2 shows that families where one parent speaks Dutch tend to mix languages more often. Turkish and Dutch are mixed more often than Polish and Dutch. We do not exactly know why yet. It could be because Turkish families have often lived in the Netherlands for several generations, which means they may be more accustomed to mixing the two languages. Another possible explanation is that it has to do with cultural differences.



Picture 1. Examples of language mixing (CALM)

In families where both parents speak the same language at home (**Type 2**), language mixing happens less often. But, Turkish and Polish families mix their languages at similar rates, as you can see in the bottom two bars of *Picture 2*.

How much do different families mix languages?



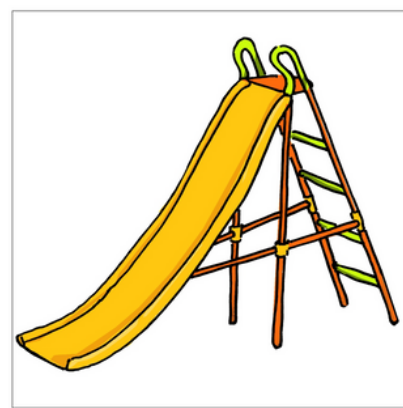
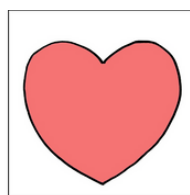
Picture 2. Frequency of mixing in different families.

How many words do children know?

We tested how many words the children know - their vocabulary in both their languages: Polish and Dutch, or Turkish and Dutch. Children did two tests. We tested the words children can *understand* and the words children can *say*.

How did we test that?

- **Test 1:** Your child heard a word and saw four images. The child had to point to the image that matched the word they heard. An example question from this test is shown in *Picture 3*.
- **Test 2:** Your child saw an image and was asked to name it. An example question from this test is shown in *Picture 4*.

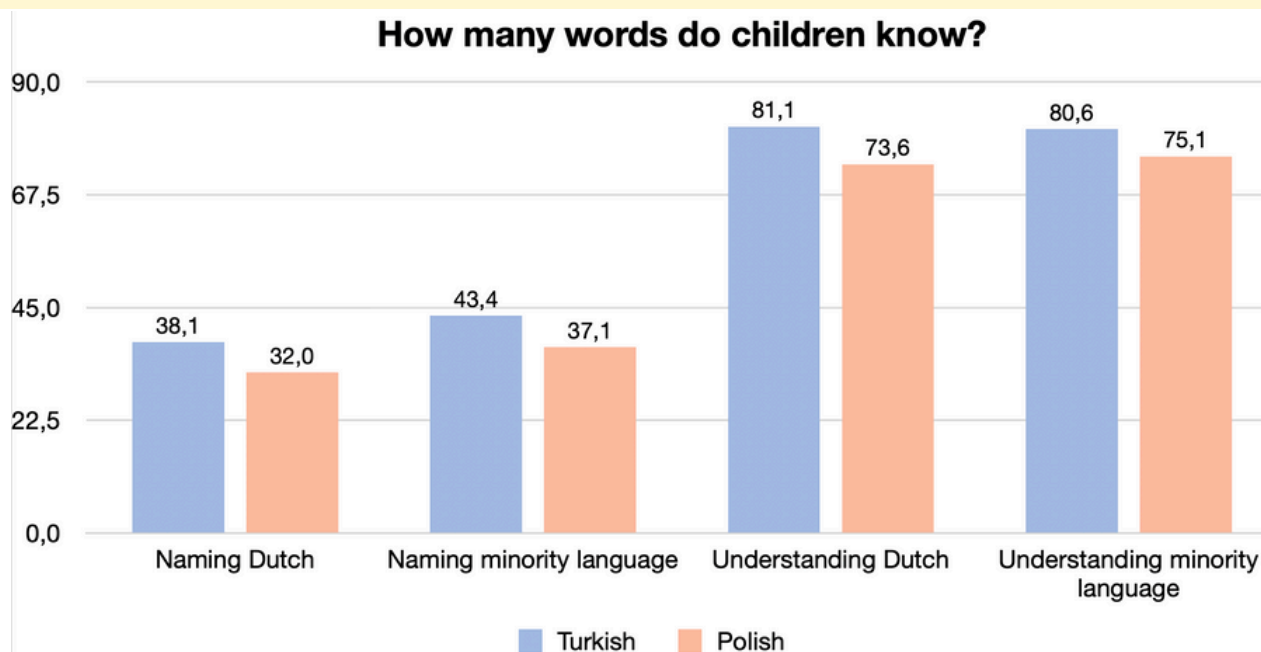


Picture 3. Understanding task.
Question: "Where is a heart?"
Answer: Top right corner.

Picture 4. Naming task.
Pytanie: "What is this?"
Answer: Slide.

If you look at *Picture 5*, you will see that children found it *easier* to point to the correct picture in **Test 1** about *understanding* words. **Test 2** was more difficult for the children, when they had to *say* the word that best described the image on the screen. This was the case for all languages tested: Dutch, Polish, and Turkish.

At first glance, it may seem that Polish children know fewer words than Turkish children. However, the Polish children in our study were slightly younger than the Turkish children. Therefore, there is *no difference* between the Turkish and Polish children. All children know a similar number of words.



Picture 5. Words children understand and can say (in %).

What's next?

We will now investigate how children learn their languages and whether language mixing plays a role in this process. We will also explore the reasons why children mix languages.

Want to learn more?

If you'd like to dive deeper into language mixing and home language use, we recommend these four articles:

[Jonge kinderen taalsponzen? No way!](#)

[Mixen van talen, een goed idee?](#)

[Taalaanbod thuis bij peuters](#)

[Tweetalige opvoeden bij TOS: Do or don't?](#)